

**MENTAL ENLIGHTENMENT SCIENTIFIC –
METHODOLOGICAL JOURNAL****MENTAL ENLIGHTENMENT SCIENTIFIC –
METHODOLOGICAL JOURNAL**<http://mentaljournal-jspu.uz/index.php/mesmj/index>**CORPUS-BASED TRANSLATION OF GENDER CATEGORIES BETWEEN
ENGLISH AND UZBEK: A COMPARATIVE TYPOLOGICAL AND PRAGMATIC
STUDY****Shokhzoda Bakhtiyorovna Tolibova***Senior Teacher of Foreign Languages department**Samarkand State University named after Sharof Rashidov*tolibovashakhzoda@gmail.com*Samarkand, Uzbekistan***ABOUT ARTICLE**

Key words: gender categories, corpus linguistics, translation studies, English-Uzbek translation, comparative typology, pragmatics, semantic equivalence, gender translation, corpus-based analysis, cross-cultural communication.

Received: 20.09.26**Accepted:** 21.09.26**Published:** 22.09.26

Abstract: This study investigates the translation of gender categories between English and Uzbek from corpus-based, typological, and pragmatic perspectives. Although English and Uzbek differ significantly in their grammatical and lexical representation of gender, the translation of gender-related expressions remains a challenging issue due to structural asymmetries, semantic shifts, and cultural factors. The research aims to identify translation strategies employed in rendering gender categories and to examine the extent to which semantic equivalence and pragmatic meaning are preserved across the two languages. The study adopts a corpus-based comparative methodology, utilizing authentic examples extracted from English and Uzbek corpora, parallel translation texts, and literary and media discourse. Corpus linguistic techniques, including concordance analysis, collocation analysis, and contextual interpretation, are combined with comparative typological and pragmatic approaches to evaluate translation patterns. The findings reveal that gender categories are translated through lexical substitution, contextual adaptation, explicitation, neutralization, and pragmatic reformulation, depending on linguistic and cultural contexts. Furthermore,

the study demonstrates that typological differences between the two languages significantly influence translation choices and may lead to shifts in pragmatic meaning. The research contributes to corpus linguistics, translation studies, comparative linguistics, and gender linguistics by proposing an integrated analytical framework for investigating gender translation between typologically different languages.

Introduction. Globalization, international communication, and the rapid development of translation technologies have considerably increased the importance of cross-linguistic studies focusing on gender representation in language. “Gender is not only a grammatical or lexical phenomenon but also a sociocultural and pragmatic construct that reflects the values, beliefs, and communicative conventions of a particular speech community”. Consequently, the translation of gender categories has become one of the most challenging issues in contemporary translation studies, particularly when the source and target languages belong to different typological families.

“English and Uzbek represent two typologically distinct linguistic systems. English, an Indo-European language, preserves natural gender primarily through personal pronouns, lexical distinctions, and gender-specific nouns, whereas Uzbek, a Turkic language, lacks grammatical gender and expresses gender mainly through lexical means and contextual interpretation”. These structural differences frequently create translation challenges, especially when translators attempt to preserve semantic accuracy, pragmatic meaning, and cultural appropriateness simultaneously. As a result, direct lexical equivalence is often impossible, requiring translators to employ various translation strategies such as explicitation, neutralization, adaptation, or contextual reformulation.

In recent decades, corpus linguistics has emerged as one of the most influential methodologies in linguistic and translation research. “Corpus-based approaches enable researchers to investigate authentic language use by examining large collections of naturally occurring texts rather than relying solely on intuition or isolated examples. The integration of corpus linguistics into translation studies has significantly improved the reliability of linguistic analyses by providing quantitative and qualitative evidence for identifying translation patterns, lexical preferences, collocational behavior, and contextual variation”.

Previous studies have examined gender representation from linguistic, sociolinguistic, cognitive, and translation perspectives. Research has explored grammatical gender, gender

stereotypes, gender-inclusive language, and translation strategies across various language pairs. However, relatively limited attention has been paid to the corpus-based investigation of gender category translation between English and Uzbek. “Existing studies generally focus either on lexical correspondences or on theoretical discussions of gender without systematically integrating corpus evidence, comparative typology, and pragmatic analysis into a single analytical framework. This gap highlights the need for a comprehensive study that examines how gender categories are translated between these two typologically different languages in authentic communicative contexts”.

The present study addresses this research gap by adopting a corpus-based comparative approach to investigate the translation of gender categories between English and Uzbek. It combines corpus linguistics with comparative typology and pragmatics to identify the linguistic mechanisms underlying translation choices and to evaluate how semantic and pragmatic equivalence is maintained across languages. The analysis focuses on gender-specific lexical items, pronouns, kinship terms, occupational titles, honorific expressions, and context-dependent gender references occurring in literary, journalistic, and parallel translation corpora.

Research Questions & Objectives

The study is guided by the following research questions:

How are gender categories translated between English and Uzbek in authentic corpus data?

What typological differences influence the translation of gender-related linguistic units?

Which translation strategies are most frequently employed to achieve semantic and pragmatic equivalence?

To what extent do cultural and contextual factors affect the translation of gender categories?

What recurrent translation patterns can be identified through corpus-based analysis?

The objective of this research is to identify and classify the translation strategies used for rendering gender categories between English and Uzbek, to explain the influence of typological differences on translation decisions, and to evaluate the preservation of semantic and pragmatic meaning in translated texts. Furthermore, the study seeks to develop an integrated analytical framework combining corpus linguistics, comparative typology, pragmatics, and translation studies for investigating gender-related linguistic phenomena.

“The novelty of the research lies in its interdisciplinary methodology. Unlike previous studies that primarily examine gender from either linguistic or translation perspectives, this

study integrates corpus-based evidence with typological comparison and pragmatic interpretation". Such an approach provides a more comprehensive understanding of gender translation processes and offers empirically grounded explanations for translation shifts occurring between English and Uzbek.

The findings of this study are expected to contribute to corpus linguistics, translation studies, comparative linguistics, and gender linguistics by expanding theoretical knowledge of cross-linguistic gender representation and translation equivalence. "In addition, the results may serve as a practical resource for professional translators, translation educators, lexicographers, and researchers interested in bilingual communication, intercultural discourse, and the translation of culturally sensitive language".

1. How are gender categories translated between English and Uzbek in authentic corpus data?
2. What typological differences influence the translation of gender-related linguistic units?
3. Which translation strategies are most frequently employed to achieve semantic and pragmatic equivalence?
4. To what extent do cultural and contextual factors affect the translation of gender categories?
5. What recurrent translation patterns can be identified through corpus-based analysis?

"Recent developments in corpus linguistics have expanded analytical possibilities by incorporating concordance analysis, collocation analysis, keyword analysis, semantic prosody, and distributional patterns into translation research". These techniques enable researchers to identify recurrent translation strategies objectively and to compare translated texts with naturally occurring language use in both source and target corpora. Consequently, corpus-based translation studies have become one of the most reliable approaches for investigating translation universals, equivalence, explicitation, simplification, normalization, and pragmatic reformulation.

Despite substantial progress in gender linguistics and corpus translation studies, an important research gap remains. There is still no comprehensive corpus-based investigation that simultaneously examines typological differences, semantic equivalence, pragmatic adaptation, and translation strategies of gender categories between English and Uzbek using authentic bilingual corpora. Existing research has largely treated these dimensions separately, limiting the explanatory power of previous findings.

The present study addresses this gap by integrating corpus linguistics, comparative typology, pragmatics, and translation studies into a unified analytical framework. Through the analysis of authentic English and Uzbek corpus data, the study seeks to explain not only how gender categories are translated but also why particular translation strategies emerge as a consequence of typological and pragmatic differences between the two languages. This interdisciplinary perspective provides a more comprehensive understanding of gender translation and contributes to the growing body of corpus-based translation research.

Methods. This study employs a corpus-based comparative research design to investigate the translation of gender categories between English and Uzbek from typological and pragmatic perspectives. The research integrates the principles of corpus linguistics, comparative linguistics, translation studies, and pragmatics to provide a comprehensive analysis of gender-related linguistic phenomena in authentic language use. The interdisciplinary nature of the study enables a systematic examination of both linguistic structures and communicative functions of gender categories across two typologically different languages.

Data Collection & Sources

The empirical data were collected from several authoritative linguistic resources, including the Corpus of Contemporary American English (COCA), the British National Corpus (BNC), the Uzbek National Corpus, and English–Uzbek parallel corpora. Additional examples were selected from literary works, newspaper articles, academic texts, and official documents to ensure diversity in genre and communicative context. Gender-related lexical items such as personal pronouns, kinship terms, occupational titles, honorific expressions, gender-specific nouns, and context-dependent gender references were identified and extracted for detailed analysis.

The study adopts both qualitative and quantitative research methods. The qualitative approach focuses on identifying translation strategies, semantic shifts, typological distinctions, and pragmatic adaptation in translated texts. Particular attention is given to the preservation of communicative intention, contextual meaning, and cultural appropriateness in the target language. The quantitative approach complements the qualitative analysis by examining the frequency and distribution of translation strategies and identifying recurrent patterns across the corpus.

Several analytical methods were employed to achieve the objectives of the research. Corpus analysis was used to retrieve authentic language examples, identify concordance patterns, and establish translation correspondences between English and Uzbek. Comparative

typological analysis examined structural differences in the realization of gender categories, highlighting the contrast between the grammatical gender system of English and the predominantly lexical and contextual expression of gender in Uzbek. Semantic analysis explored changes in meaning that occur during translation, while pragmatic analysis investigated how communicative intention, politeness, discourse function, and cultural meaning are maintained or modified in the translation process.

“The translation strategies identified in this study include literal translation, functional equivalence, explication, neutralization, cultural adaptation, and pragmatic reformulation. These strategies were analyzed to determine how translators overcome structural, semantic, and cultural differences between English and Uzbek while preserving both linguistic accuracy and pragmatic effectiveness”. Their application was evaluated in relation to different text types and communicative situations represented in the corpus.

To ensure the reliability and validity of the findings, all corpus examples were verified using authentic linguistic sources and analyzed through a combination of corpus evidence, semantic interpretation, typological comparison, and pragmatic evaluation. “The integration of these complementary methods provides a robust analytical framework for investigating gender translation between English and Uzbek and enhances the credibility, consistency, and reproducibility of the research findings”.

Results. The corpus analysis demonstrates that the translation of gender categories between English and Uzbek is strongly influenced by typological, semantic, and pragmatic differences between the two languages. “Since English distinguishes gender through grammatical and lexical means, whereas Uzbek lacks grammatical gender, translators frequently employ different translation strategies to preserve the communicative meaning of the source text”.

Table 1. Typological Differences in Gender Representation

Linguistic Feature	English	Uzbek	Translation Implication
Personal pronouns	he, she	u	Gender information is neutralized and inferred from context.
Occupational nouns	actor / actress	aktyor / aktrisa or gender-neutral forms	Functional equivalence is often preferred.

Kinship terms	Gender-specific	Gender-specific	Direct translation is generally possible.
Honorific expressions	Gender-sensitive	Mostly gender-neutral	Pragmatic adaptation may be required.

The comparison indicates that grammatical gender is one of the principal typological distinctions affecting translation. While English explicitly encodes gender in pronouns and certain lexical items, Uzbek relies primarily on contextual interpretation. Consequently, literal translation is not always possible.

Table 2. Translation Strategies Identified in the Corpus

Translation Strategy	Function	Example
Literal translation	Direct lexical correspondence	husband → er
Functional equivalence	Preserving communicative meaning	chairman → rais
Neutralization	Removing grammatical gender	he/she → u
Explicitation	Clarifying gender when necessary	Context-dependent lexical addition
Cultural adaptation	Reflecting Uzbek cultural norms	Honorific expressions
Pragmatic reformulation	Preserving discourse function	Ladies and Gentlemen → Hurmatli ishtirokchilar

The comparison indicates that grammatical gender is one of the principal typological distinctions affecting translation [cite: 1]. While English explicitly encodes gender in pronouns and certain lexical items, Uzbek relies primarily on contextual interpretation [cite: 1]. Consequently, literal translation is not always possible [cite: 1].

The corpus data further reveal that translators apply several translation strategies depending on the linguistic and communicative context [cite: 1].

“Pragmatic analysis shows that gender translation extends beyond lexical equivalence. Forms of address, professional titles, and culturally marked expressions are frequently adapted to ensure that the translated text conforms to Uzbek sociocultural conventions while maintaining the intended pragmatic effect”.

The findings also indicate that the absence of grammatical gender in Uzbek does not necessarily result in semantic loss. Instead, translators compensate through contextual interpretation and lexical adaptation, allowing readers to infer gender from the surrounding discourse. This demonstrates that pragmatic and functional equivalence are often more significant than formal grammatical correspondence in English–Uzbek translation.

Conclusion. Overall, the results confirm that successful translation of gender categories requires an integrated approach combining typological awareness, semantic interpretation, and pragmatic adaptation. Corpus-based analysis provides objective evidence for identifying recurrent translation patterns and demonstrates that translation decisions are largely determined by authentic language use rather than by literal lexical correspondence.

The analysis revealed that the most frequently employed translation strategies include functional equivalence, neutralization, explicitation, cultural adaptation, and pragmatic reformulation. These strategies enable translators to preserve the communicative purpose of the source text while producing translations that are linguistically acceptable and culturally appropriate for Uzbek readers. The findings further indicate that literal translation is effective only when direct lexical correspondence exists; however, in many cases translators must prioritize pragmatic and semantic equivalence over formal grammatical similarity.

Another important finding of this research is that the absence of grammatical gender in Uzbek should not be regarded as a limitation. Instead, the Uzbek language compensates through contextual interpretation, lexical resources, and discourse-level mechanisms. As a result, gender meaning is often successfully conveyed without explicit grammatical marking. This confirms that effective translation depends on the interaction between linguistic structure and communicative context rather than on grammatical correspondence alone.

“The corpus-based methodology adopted in this study proved to be particularly effective for identifying authentic translation patterns and recurring linguistic phenomena. The use of corpus data made it possible to analyze naturally occurring language rather than isolated examples, thereby increasing the reliability and objectivity of the findings. The integration of corpus linguistics with comparative typology and pragmatics provides a comprehensive framework for investigating translation problems involving typologically different languages”.

The scientific contribution of this study lies in its interdisciplinary approach. Unlike many previous studies that have examined gender primarily from linguistic, sociolinguistic, or translation perspectives, the present research combines corpus linguistics, translation studies, comparative typology, and pragmatics within a single analytical model. This integrated perspective offers a more comprehensive explanation of the mechanisms underlying gender

translation between English and Uzbek and contributes to the growing body of empirical research in corpus-based translation studies.

From a theoretical perspective, the study expands current knowledge of gender representation, translation equivalence, and cross-linguistic variation by demonstrating how typological differences shape translation choices. From a practical perspective, the findings may be beneficial for professional translators, translation educators, lexicographers, university instructors, and students specializing in translation studies, corpus linguistics, and comparative linguistics. The proposed analytical framework may also assist in developing translation guidelines, bilingual dictionaries, and educational materials related to gender-sensitive translation.

Despite these contributions, the study has several limitations. The analysis is limited to English and Uzbek and focuses primarily on written corpus data. Other language pairs, spoken discourse, audiovisual translation, or specialized domains such as legal, medical, and technical translation may reveal additional gender-related translation patterns that were beyond the scope of the present research.

Future studies may extend this research by examining larger bilingual and multilingual corpora, comparing English and Uzbek with other Turkic and Indo-European languages, or investigating gender translation in machine translation and artificial intelligence systems. Further research may also explore the role of discourse genre, translator style, and sociocultural variables in shaping translation strategies. Such investigations would contribute to a deeper understanding of gender representation in multilingual communication and support the continued development of corpus-based translation studies.

References:

1. Baker, M. (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
2. Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 233–250). John Benjamins.
3. Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. *Target*, 7(2), 223–243.
4. Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and Translation* (pp. 175–186). John Benjamins.
5. Baker, M. (2018). In *Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
6. Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. Continuum.

7. Baker, P. (2014). Using Corpora to Analyze Gender. Bloomsbury Academic.
8. Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. Cambridge University Press.
9. Butler, J. (1990). Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity. Routledge.
10. Chesterman, A. (2016). Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory (Revised ed.). John Benjamins.
11. Crystal, D. (2019). The Cambridge Encyclopedia of the English Language (3rd ed.). Cambridge University Press.
12. Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (2013). Language and Gender (2nd ed.). Cambridge University Press.
13. Ergasheva, G., & Ibrakhimova, I. (2026). LINGUISTIC IDENTITY AS AN OBJECT OF STUDY IN APPLIED LINGUISTICS. ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ (МАГИСТРАТУРА), 1(2/1), 22-26.
14. G. Ergasheva, TA Alimov, MJ Mamurova. 2021. Turkish Journal of Computer and Mathematics Education (TURCOMAT). Gender concepts in the phraseological world picture of the English and Uzbek languages.
15. Gries, S. T. (2009). Statistics for Linguistics with R. Mouton de Gruyter.
16. Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2014). Halliday's Introduction to Functional Grammar (4th ed.). Routledge.
17. Hatim, B., & Mason, I. (2019). Discourse and the Translator. Routledge.
18. Holmes, J. (2013). An Introduction to Sociolinguistics (4th ed.). Routledge.
19. House, J. (2015). Translation Quality Assessment: Past and Present. Routledge.
20. Hunston, S. (2002). Corpora in Applied Linguistics. Cambridge University Press.
21. Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), On Translation (pp. 232–239). Harvard University Press.
22. Lakoff, R. (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.
23. Laviosa, S. (2002). Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications. Rodopi.
24. McEnery, T., & Hardie, A. (2012). Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. Cambridge University Press.
25. Mills, S. (2008). Language and Sexism. Cambridge University Press.
26. Munday, J. (2022). Introducing Translation Studies: Theories and Applications (5th ed.). Routledge.
27. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.

28. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
29. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
30. O'Keeffe, A., McCarthy, M., & Carter, R. (2007). *From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching*. Cambridge University Press.
31. Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. Routledge.
32. Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
33. Stubbs, M. (2001). *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Blackwell.
34. *The Development of Gender Term System: Performative Function*. G Ergasheva - Uzbekistan: Language and Culture, 2019
35. Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Revised ed.). John Benjamins.
36. Van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and Context: A Sociocognitive Approach*. Cambridge University Press.
37. Venuti, L. (2018). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (3rd ed.). Routledge.
38. Xiao, R. (2010). Corpus creation. In A. O'Keeffe & M. McCarthy (Eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* (pp. 147–159). Routledge.